

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 11 (1984)
Heft: 3

Anhang: [Páginas locales] : Argentina, Colombia, Panamá, Venezuela

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Argentina

BUENOS AIRES

VISITA DEL CONSEJERO FEDERAL SEÑOR PIERRE AUBERT

Los días 3, 4 y 5 de octubre estará en Buenos Aires, realizando una visita oficial, el señor Pierre Aubert, *Consejero Federal, Jefe del Departamento de Relaciones Exteriores*.

La colectividad suiza lo agasajará con una recepción y cena en el Plaza Hotel de Buenos Aires, el jueves 4 de octubre a las 20,30 hs.

LOS 70 JÓVENES AÑOS DE NUESTRO QUERIDO PRESIDENTE, DON JOSE STUDER



El pasado 19 de julio, José Studer estrenó sus frescos y rozagantes 70 años. Es una linda oportunidad para recordar algo de su vida, de la que dedicó una gran y muy importante parte a la comunidad suiza de Buenos Aires y de la Argentina en particular y a la de los suizos del extranjero en general.

Nació el 19 de julio de 1914 en St. Gallen y llegó a la Argentina el 7 de abril de 1936. Se integró rápidamente a la colectividad suiza local, siendo miembro de muchas de sus agrupaciones, en las que luego ocupó importantes cargos: la presidencia de la Sociedad Filantrópica por el período 1953/54 y, posteriormente, desde 1956 hasta 1960; la del Club Suizo desde 1962 hasta 1973; y fue Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina entre los años 1963 y 1967, cargo que ocupa actualmente desde 1981.

En 1965 fue además nombrado Representante de los Suizos del Extranjero para la Argentina, Uruguay y Paraguay, representación que aún ejerce. Sus viajes a Suiza lo mantienen actualizado con los problemas de la Patria, en especial con aquellos que conciernen a los suizos del extranjero.

Don José Studer es un verdadero pilar de nuestra comunidad. Industrial y hombre de campo, las puertas de su casa están siempre abiertas para sus compatriotas. Su figura la encontramos siempre en todos los acontecimientos, ya sean grandes o pequeños, en los que se destaca su personalidad, su liberalidad, sus oídos siempre alertas para escuchar toda sugerencia y su

mano siempre abierta para colaborar en el lucimiento de cualquier evento donde Suiza y nuestros compatriotas estén presentes.

Muchas gracias, señor Studer, por su vocación patriótica y su dedicación.

FIESTA DEL 1º DE AGOSTO EN EL ASILLO DE ANCIANOS EN VILLA BALLESTER

Con motivo de celebrar nuestra Fiesta Patria, una nutrida concurrencia se dió cita, el 4 de agosto, en el Hogar de Ancianos en Villa Ballester. Estuvieron presentes la señora Anne-Marie Keusch, presidenta honoraria de la Asociación de Damas Suizas el Cónsul suizo, Don Ettore Domeniconi, los señores José O. Studer, presidente del Club Suizo, Jürg Knoch, presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza, Reinaldo Agostoni, presidente de la Pro-Ticino, parentes y amigos de los residentes.

Dió comienzo el acto el Posauñenor de Villa Ballester, con sus lindas canciones. Después del saludo de la presidenta, señora Margarita R. de Brunschwiler, se entonaron las canciones patrias de Argentina y Suiza. Acto seguido pronunció palabras alusivas el señor Schnyder de la Embajada Suiza. Gran emoción y alegría significó la presencia de la orquesta típica de Suiza Käslin-Käslin de Beckenried, con su Jodel y Fahnenschwingen, traída, en ocasión de celebrarse los 150 años de relaciones entre Argentina y Suiza. Finalizado el acto oficial se encendió la simbólica fogata y se sirvieron bebidas, parrillada y tortas en el jardín, acompañado por la música del conjunto suizo. Gran éxito tuvo la venta de manualidades.

El miércoles 1º de agosto, a las 11 horas, se celebró un culto en la capilla del Hogar, a cargo de nuestros compatriotas Padre Alfonso Schätti, al que concurrieron muchos internos y damas de la Comisión Directiva.

Preaviso: La Fiesta Navideña tendrá lugar el segundo sábado del mes de diciembre, fecha a confirmar un mes antes.

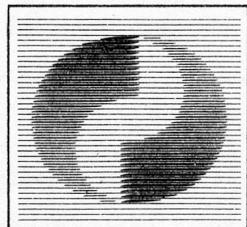
PRESENTACION EN LA ARGENTINA DEL MIMO-PAYASO SUIZO DIMITRE



El 3 de setiembre llegó a Buenos Aires el mimo-payaso suizo Dimitri. El mismo día, el señor José Studer, nuestro incansable Presidente, ofreció en su casa un cocktail de recepción en honor del artista. Fue un acontecimiento digno de recordar, al que asistieron importantes personalidades tanto argentinas como suizas y gente del teatro y de la prensa. La gentilísima anfitriona, señora Hélène Studer, nos ofreció unas exquisites saladas y dulces, además de regalarnos con su simpatía y cordialidad habituales.

Tuvimos así ocasión de ver y saludar a Dimitri, a cara descubierta, antes de deleitarnos al día siguiente, frente al escenario, con sus alegres personajes.

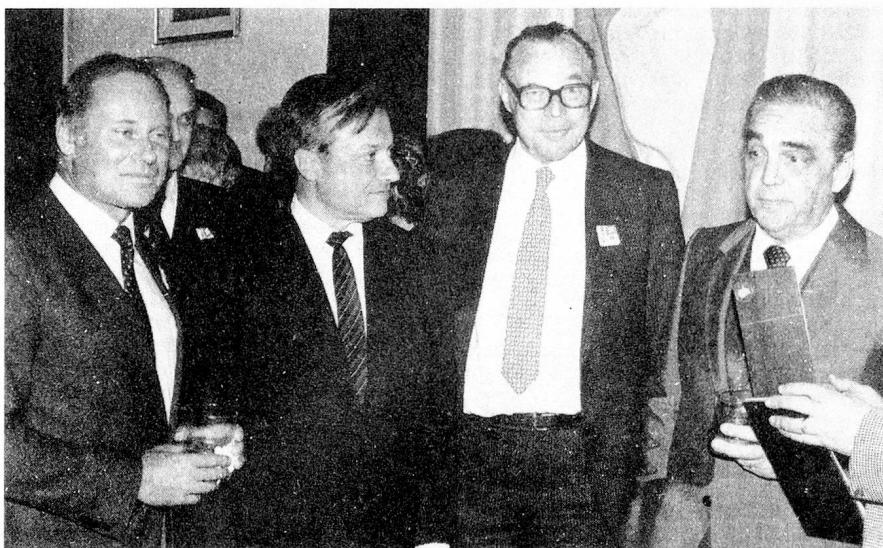
SULZER



**AIRE
ACONDICIONADO
PARA
LA INDUSTRIA
Y EL CONFORT.**

**Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.
Tel.: 33-9201/09**

CELEBRACION DEL 693º ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA Y DEL SESQUICENTENARIO DE LAS RELACIONES SUIZO-ARGENTINAS (1834-1984)



Señor Embajador de Suiza, D. Jean-Pierre Keusch; Señor Secretario de Industria, ingeniero Carlos Lacerca; Señor Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, D. José Studer; Señor Vicepresidente de la Nación, doctor Víctor Martínez

Este año, la Fiesta Nacional Suiza alcanzó un lucimiento particular ya que se aunaron en una misma celebración los 693 años que cumple la Confederación Helvética el 1º de agosto y los 150 años transcurridos desde la designación, el 18 de agosto de 1834, de un primer representante suizo en la Argentina.

La reunión dentro del marco del Restaurant de la Sociedad Rural Argentina, se desarrolló en un ambiente de verdadera camaradería y hermandad suizo-argentinas. El señor Vicepresidente de la Nación, doctor Víctor Martínez fue el huésped de honor de la cena, auspiciada por nuestro Embajador, a la que asistieron altas autoridades argentinas y suizas entre las que se encontraban el señor Secretario de Industria, Ingeniero Carlos Lacerca, el Presidente de la Sociedad Rural Argentina, D. Horacio Francisco Gutiérrez, el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, D. José Studer, y una numerosa concurrencia de alrededor de 500 personas.

Luego del cocktail de recepción y de entonarse las respectivas canciones patrias, el señor Studer pronunció unas palabras trazando un breve perfil

aporte de los inmigrantes suizos que supieron asimilarse a esta Tierra. Finalmente, el doctor Martínez cerró los discursos con una brillante disertación sobre los puntos en común de los dos países, tan disímiles en geografía e historia, pero similares por su vocación democrática e institucional, haciendo una semblanza entre los trabajos del suizo Rossi y del argentino Alberdi y entre sus Constituciones, muchos de cuyos artículos tienen la misma esencia.

La cena, sabrosa y muy bien servida, cuyo plato fuerte fue un típico asado con cuero, estuvo amenizada por el conjunto folklórico suizo Käslin-Käslin de Beckenried, traído gentilmente para la ocasión por nuestro compatriota el señor Juan U. Käslin, a quien debemos agradecer tan espléndido gesto. Sus cantos telúricos, su jodel y su juego de banderas fueron entusiastamente aplaudidos. Para dar un genuino testimonio del sentimiento de fraternidad suizo-argentina que reinó en el ambiente, el señor Studer nos ofreció la actuación de los Tucu-Tucu, celebrado conjunto folklórico criollo, que animó también con sus canciones el final de la noche.

Conjunto folklórico suizo Käslin-Käslin, de Beckenried



150 ANIVERSARIO DE RELACIONES SUIZO-ARGENTINAS 1834-1984

Con motivo de este importante acontecimiento, la Federación de Asociaciones Suizas editó un fascículo especial conmemorativo. Los textos fueron seleccionados por la doctora Hélène Scheuss de Studer, quien se ocupó también de la coordinación, colaborando eficazmente para dar a conocer este documento histórico.

La revista, titulada «150 Aniversario de Relaciones Suizo-Argentinas 1834-1984», está en venta en:

- Cámara de Comercio Suizo-Argentina
Av. Leandro N. Alem 1074 - 10º Piso
Buenos Aires
- Club Suizo de Buenos Aires
Av. Pres. Roque S. Peña 943 -
Entrepiso, Oficina 7
Buenos Aires
- Sociedad Filantrópica Suiza Rodríguez Peña 254
Buenos Aires

PRECIO DEL EJEMPLAR: \$a 300

683 ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA Y SESQUICENTENARIO DE LAS RELACIONES SUIZO-ARGENTINAS

Entre los actos realizados para conmemorar estos dos acontecimientos, cabe destacar el homenaje de la colectividad suiza a los constructores del Teatro Municipal, don Francisco Luisoni y el arquitecto Pedro Bernasconi, ambos de origen suizo. En la oportunidad el Intendente de la ciudad doctor Juan C. Cabirón y el Presidente de la Sociedad Helvetia, señor Raymundo Vieli, descubrieron una placa recordatoria.

ENTREGA DE DIPLOMAS

En el curso de un almuerzo al que asistió el señor Intendente Municipal y miembros del H. Concejo Deliberante fueron entregados Diplomas de Honor a los familiares de Franz E. Olivet y Alberto Julio Olivet por la función consular cumplida en Bahía Blanca.

BARADERO (Bs. As.)

CELEBRACION DE LA FIESTA PATRIA SUIZA

Como todos los años, la comunidad suiza de Baradero celebró con gran entusiasmo y patriotismo la Fiesta Nacional Suiza.

Asistieron al tradicional almuerzo el señor Intendente Municipal don Eduardo Rabellino y, en representación de la Embajada de Suiza, el señor Daniel Grünenfelder. El Presidente de la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos, don Arturo Gómez Savoy, hizo los honores de la casa.

En esta oportunidad, se contó además con la presencia del Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina, señor José Studer, quien pronunció una breve alocución dedicada a los inmigrantes suizos que tuvieron que esforzarse para aprender todo de su nuevo país de residencia, sin olvidar absolutamente nada de lo que habían recibido de su país de origen. Destacó particularmente que

Baradero es un verdadero ejemplo de integración constructiva donde los descendientes de aquel primer grupo de labradores suizos afincados en la región, hace nada menos que 128 años, dan lo mejor de sí mismos a ésta, que es ya su Patria, sin olvidar a la Patria europea de origen, a la que rinde constante homenaje con su trabajo y el ejercicio de las virtudes heredadas de sus antepasados.

LA PLATA (Bs. As.)

CELEBRACION DEL DIA NACIONAL DE SUIZA

La Sociedad Suiza «Helvetia» de La Plata conmemoró la Fiesta Patria con un acto simbólico que tuvo lugar en el Jardín de la Paz, en el Bosque, izando en el Mástil de la Confraternidad Humana el pabellón suizo, con el auspicio de la Municipalidad platense. En la oportunidad pronunció unas palabras alusivas el Presidente de la Sociedad, señor Roberto E. Wenger.

ROSARIO

CENTENARIO DEL CONSULADO DE SUIZA EN ROSARIO

Hace un siglo, el 17 de Octubre de 1884, el Consejo Federal Suizo designó Vice-Cónsul en Rosario de Santa Fe al Sr. Armand Tixier. La Confederación Helvética procedía de tal forma a crear su primera representación oficial en el interior de la República Argentina. En el año 1910 la representación pasó a ser Consulado, siendo en tal oportunidad designado el Sr. Jules Ulysse Martin. En la actualidad desempeña las funciones de Cónsul de Suiza en Rosario el Sr. Marcelo Julio Martin.

La representación Suiza en Rosario, una de las más antiguas que subsisten en la Ciudad, fue creada a solicitud del Consulado de Suiza que ya existía en Buenos Aires desde cincuenta años antes, razón por la cual en el corriente año se conmemoran tanto el sesquicentenario de las relaciones oficiales entre Suiza y la Argentina

BBC
BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES – AV. L. N. Alem 822 – Tel. 311-5386

como el centenario del Consulado de Suiza en Rosario, que es el único consulado que Suiza conserva en el interior de la Argentina. Con tal motivo el día 17 de Octubre próximo el Señor Cónsul de Suiza y Vice-dcaneo del Cuerpo Consular acreditado en Rosario ofrecerá en los salones de la Casa Suiza un cocktail a las autoridades, Cuerpo Consular, descendientes de ex-cónsules suizos y colectividad helvética en general, habiendo comprometido sus asistencia el gobernador de la Provincia de Santa Fe Ctdor. José María Vernet y el Señor Intendente Municipal de la Ciudad de Rosario Dr. Horacio Usandizaga.

Colombia

COMUNICADO DE LA EMBAJADA DE SUIZA EN BOGOTÁ

La Embajada tiene el placer de anunciar a la colonia suiza de Colombia que los locales de la cancillería serán trasladados, a principio de setiembre de 1984, al piso 11º del edificio «PROFINANZAS», situado en la carrera 9a Nº 74-08.

El apartado aéreo Nº 4304 así como el télex Nº 41230 no serán modificados.

Aunque la Embajada tendrá varias líneas telefónicas nuevas, el número 257 51 87, ya conocido, estará incluido.

XI FERIA INTERNACIONAL DE BOGOTÁ

Del 7 al 22 de julio de 1984 tuvo lugar la XI Feria Internacional de Bogotá, con la participación de aproximadamente 30 países extranjeros y la industria colombiana.

La Oficina Suiza para el Fomento del Comercio (OSEC) se hizo presente con un stand de información y con la nueva multivisión «Reflejos de Suiza».

El Pabellón de Suiza, que contó con la representación de casi todos los sectores de nuestra industria y tecnología, recibió gran número de visitantes y comentarios muy favorables.

LA «OBRA SUIZA DE BOGOTÁ»

La Obra Suiza, creada por señoras de la Comunidad suiza en Bogotá en colaboración con la Embajada, continúa sus actividades benéficas en favor, particularmente, de la niñez desamparada.

En la primera mitad de 1984 se organizaron dos eventos, que culminaron con gran éxito gracias a la colaboración de la Embajada, de empresas y de la colonia suiza de Bogotá.

El primero fue un recital de piano ofrecido gratuitamente por la pianista suiza Claudia Perretti, organizado por el señor Embajador Daniel Dayer y su señora esposa, que tuvo lugar en la Residencia de la Embajada. El segundo, fue una subasta de 61 obras de arte donadas por conocidos artistas.

Los resultados fueron muy satisfactorios y con el dinero recaudado se llevarán a cabo diferentes proyectos en el Pabellón

de Quemados del Hospital Infantil de «La Misericordia» de Bogotá.

CIRCULO COLOMBO-SUIZO 1974-1984

El Círculo Colombo-Suizo, fundado en Bogotá en mayo de 1974, celebró su décimo aniversario con un almuerzo en el Hotel Tequendama el 2 de mayo de 1984. En esa ocasión el doctor H. C. Romuald Burkard disertó sobre el tema «Las oportunidades para industriales suizos en América Latina».

Este Círculo, que se inició con 31 miembros, cuenta actualmente con 120 afiliados. Sus actividades tienden constantemente a facilitar contactos ampliando y fortaleciendo el intercambio entre Colombia y Suiza.

Su Secretaría está ubicada en: Calle 42 Nº 21 a 17 Bogotá D.E.
Tel: 245 86 17 - 255 96 62

CONFERENCIA DEL PROFESOR GUSTAV SIEBENMANN

En colaboración con la Embajada de Suiza y el Instituto Caro y Cuervo, tuvo lugar en el Colegio Helvetia una conferencia a cargo del profesor Gustav Siebenmann titulada «La imagen de América Latina en los países de habla alemana». La disertación fue interesante y bien documentada y supo además despertar gran curiosidad hacia el libro del profesor Siebenmann que próximamente será publicado en Suiza.

Panamá

CELEBRACION DEL 1º DE AGOSTO DE LOS SUIZOS RESIDENTES EN PANAMA

El sábado 28 de julio de 1984 a las 7.30 de la noche se celebró la Fiesta Nacional de Suiza de la Colonia Suiza en Panamá, en el Hotel La Siesta de esta ciudad.

Dicha fiesta comenzó con la realización de una bellísima fogata y los niños tuvieron la oportunidad de encender sus lampiones traídos de Suiza para dicha ocasión.

Seguidamente se pasó al comedor donde se siguió con el acto protocolar donde el Encargado de Negocios de la Embajada de Suiza en Panamá, Sr. René Rodé, dirigió unas palabras a los presentes en honor a esta ocasión. Igualmente la Sra. Silvia de Bernal, Vicepresidente del Club Suizo, hizo uso de la palabra.

Luego, al finalizar el acto protocolar, los Suizos tuvieron la oportunidad de saborear una cena típicamente Suiza al igual que bailar al son de la música Suiza.

Durante la cena se realizó una Rifa que tuvo 50 premios. La ganancia de esta rifa se donó totalmente al Padre Augusto Bisig para la gran labor que está realizando en la comunidad de Cermeño.

En dicha velada, que fue muy alegre y simpática todos los compatriotas presentes celebraron la tradicional Fiesta Nacional llenos de júbilo y entusiasmo.

Venezuela

CARACAS

LA CAMARA VENEZOLANA-SUIZA DE COMERCIO E INDUSTRIA

La situación económica venezolana ha cambiado drásticamente desde el año 1983 para dejar de ser una economía caracterizada por su gran estabilidad de los últimos 20 años y convertirse en una economía en la cual aparecen factores desconocidos hasta el momento como la devaluación, la inflación y el desempleo.

El mercado venezolano, sin embargo, tiene aún un importante potencial por desarrollar, lo que coloca a Venezuela en un lugar privilegiado frente a otros países latinoamericanos que sufren de males similares.

A comienzos de 1984 se instaló un nuevo gobierno que regirá los destinos del país por los próximos cinco años. Es éste, por lo tanto el momento preciso para elaborar planes y políticas en todos los sectores económicos que ayuden a que el país salga de la crisis. Por las nuevas características de nuestra moneda, el futuro del país pasa indudablemente por un proceso de sustitución de importaciones, con la consecuente necesidad de fabricar cada vez más productos en el propio país. Pero este proceso no es automático y sin duda va a haber carencias de parte de Venezuela antes de poder ir alcanzando sus metas.

La CVSCI está completamente consciente de esta nueva situación y ha elaborado un plan de acciones especiales que, por una lado, ayude a Venezuela a superar sus problemas y, por otro, fomente las exportaciones suizas, obteniendo nuevas posibilidades de inversión. Es en este espíritu que se está realizando una serie de cinco estudios de mercado en renglones clave para Venezuela, en forma que -a la luz de sus resultados- ver que posibilidades tiene Suiza de ayudar con su tecnología en la instalación de nuevas fábricas que produzcan productos necesarios.

Dichos estudios están publicados en idioma alemán y nuestro objetivo es lograr su más amplia difusión entre empresas suizas interesadas en Venezuela.

Los temas que ya están en circulación son:

- Bienes de Capital
- Hotelería y Turismo
- Construcción
- Agricultura y Ganadería

Próximo a salir: Sector Energético.

Los interesados en adquirir algún ejemplar pueden dirigirse a la Schweizerische Zentrale fuer Handelsförderung, Avenue de l'Avant Poste 4, 1001 Lausanne, Sr. M. Dentan. El costo es de SFr. 500, por ejemplar.

Nuestra dirección es:
Apartado 62555 / Chacao
Caracas 1060-A, Venezuela
Tel.: (02)-951 01.59
Telex: 23445 AMSUI

Grüezi back home!

Your Tausendsassa von Avis is ready for you.



HOMELEAVER RATE

SPECIAL RATE FOR PEOPLE LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

Cat.	Car Typ		1 month incl. 3000 km SFr.	km suppl. SFr.
I.1	FIAT PANDA	Radio	980.-	-.28
A	FIAT UNO FORD FIESTA OPEL CORSA	Radio Radio Radio	1150.-	-.33
B	OPEL KADETT OPEL KADETT CARAVAN	Radio Radio	1250.-	-.38
C	VW GOLF FORD ESCORT	Radio Radio	1490.-	-.39
D	OPEL ASCONA FORD SIERRA	Radio Radio	1570.-	-.40
E	FIAT RITMO (A) TALBOT HORIZON (A), FORD ORION (A)	Radio Radio Radio	1725.-	-.42
F	FORD GRANADA 2,3 (A) OPEL REKORD 2,0 E (A)	Radio Radio	2355.-	-.60
G	BMW 320i ALFA GIULIETTA 1,8	Radio Radio	2730.-	-.75
H	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned «Diavia»	Radio	4230.-	1.05
I.2	VW BUS	Radio	2390.-	-.65
I.3	OPEL SENATOR 2,5 E (A)	Radio	3150.-	-.85

Es gibt viele gute Gründe, um wieder einmal für kurz oder lang die Schweiz zu besuchen. Und wer dabei schnell und günstig vorkommen möchte, der wird die Vorzüge eines Tausendsassa von Avis kaum missen können. Aber auch nicht wollen. Vor allem, wenn er die Spezialangebote für Heimwehswieizer etwas genauer betrachtet. Es lohnt sich, in einen Tausendsassa von Avis einzusteigen. Wenn Sie Ihren Aufenthalt in der Schweiz jetzt planen, können Sie Ihr Auto umgehend reservieren. Senden Sie uns den Reservationscoupon oder telefonieren Sie einfach Ihrem nächsten Reisebüro oder dem Avis-Reservationsbüro.

Reservationscoupon

Name/Vorname

Strasse

Wohnort

Land

Mietstation

Datum

Rückgabestation

Datum

Automarke/Typ

Zahlungsart

Einsenden an:

AVIS Autovermietung, Flughofstrasse 61, CH-8152 Glattbrugg



Entschlossen,
tausendmal
mehr zu leisten.



Avis bevor-
zugt Opel.